





ᐃᑦᐱᑦ
ᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦᐱᑦ
LA PREMIÈRE PARTIE
DE CHASSE D'OLIPIKA

Ce livre a été réalisé en collaboration avec le ministère de l'Éducation du Nunavut.

▶ ᐃᑦᐱᓪ ᐸᑦᐳᕐᐴᐱᐱ ▶ ᑦᓪ ᐵᑦ

**LA PREMIÈRE PARTIE
DE CHASSE D'OLIPIKA**



በጥናታዊ

ልማት ፍልጎች

ÉCRIT PAR
Elizabeth Ryan

לדך בצי

ILLUSTRÉ PAR
Marcus Cutler

ᐅᑦᑖᕐᑖᑦ ᑦᑲᐅᕐᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦ, ᑭᑦ ᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦ, ᐱᑖᑖᑦᑖᑦ ᑖᑖᑦᑖᑦᑖᑦ ᐅᑦᐱᑖᑖᑦ.
ᐅᑦᐱᑖ ᐅᐱᑦᑖᑦ, ᐱᑖᑖᑦᑖᑦᑖᑦ ᑖᐅᕐᑖᑦ ᑦᐅᕐᑖᑦᑖᑦᑖᑦ ᐅᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦ, “ᐅᑦᑖᑦ ᑖᑖᐅᑖᑖᑖᑖᑖᑦ!”
ᐅᑦᑖᑦ ᐱᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦ ᐅᑦᐱᑖ ᐱᑖᑖᑦᑖᑦᑖᑦ ᐱᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦᑖᑦ! ᐱᐅᑖᑖᑖᑦ
ᑖᑖᐅᕐᑖᑦ ᑦᐅᐱᑖᑖᑖᑦᑖᑦᑖᑦ.

Tôt en ce matin de printemps, alors que le ciel est encore sombre, Ataata réveille Oliipika doucement.

Oliipika ouvre les yeux, regarde Ataata et sourit. « Le grand jour est enfin arrivé », dit-elle.

Aujourd'hui, Oliipika et Ataata vont à la chasse. C'est la première partie de chasse d'Oliipika ! Elle a longuement attendu ce jour avec impatience.





[illegible]

“ $\nabla \mathcal{L} \sigma^{\epsilon} \mathcal{J}^{\epsilon}$ $\mathcal{D} \dot{\sigma}^{\epsilon} \mathcal{D} \sigma^b$, $\mathcal{J}^b$ $\nabla \mathcal{D} \nabla^{\epsilon} \mathcal{D} \cap \mathcal{J}^b$,” $\nabla \dot{\mathcal{C}}^{\epsilon} \mathcal{L}$ $\mathcal{D}^{\epsilon} \mathcal{b}^{\epsilon} \mathcal{L}^b >^{\epsilon} \mathcal{b}$.

[illegible]

Oliipika s'habille et va rejoindre Ataata dans la cuisine. Durant le petit-déjeuner, Ataata donne à Oliipika des détails sur la partie de chasse. Oliipika écoute attentivement tout en buvant son thé.

« Nous allons nous diriger vers Alaniq en suivant la rivière, explique Ataata. Nous devons marcher pendant un long moment pour trouver un bon endroit pour chasser. Les lagopèdes sont difficiles à voir dans la neige parce que leurs plumes sont blanches. »



[illegible]

Oliipika et Ataata mettent leurs bagages dans le *qamutiik*. Ils sont bientôt prêts à partir ! Oliipika s'installe derrière Ataata sur la motoneige.





[illegible]

Rendus à Alaniq, Ataata et Oliipika continuent leur chemin le long de la rivière et trouvent un bon endroit pour chasser.

« Tu vois ces rochers là-bas ? », demande Ataata. Oliipika lève les sourcils pour dire « oui ».

« C'est un bon endroit pour trouver des lagopèdes, explique Ataata. La neige les camoufle, mais tu peux les voir grâce à leurs petits becs noirs qui bougent parfois soudainement ! Ils pourraient s'envoler, mais ils n'iront pas trop loin. »



Ծննդի օրը ծնունդի օրը ծնունդի օրը ծնունդի օրը. Երբ, Երբ
Վերադառնալու օրը, Երբ Վերադառնալու օրը ծնունդի օրը.

“Երբ! Վերադառնալու օրը?” Ծննդի օրը ծնունդի օրը.

Վերադառնալու օրը ծնունդի օրը ծնունդի օրը ծնունդի օրը. Ծննդի
օրը ծնունդի օրը ծնունդի օրը, Ծնունդի օրը ծնունդի օրը, Վերադառնալու օրը.
Վերադառնալու օրը, Վերադառնալու օրը. Վերադառնալու օրը!

Oliipika garde les yeux fixés sur les rochers pendant un bon moment. Tout à coup, elle voit le bec d'un lagopède bouger, comme l'a expliqué Ataata.

« Ataata! Vois-tu le lagopède là-bas ? », murmure Oliipika.

Ataata lève les sourcils et donne l'arme à feu à Oliipika. Oliipika se met en position, pointe l'arme vers le lagopède et retient son souffle. Elle tire, et le lagopède tombe au sol. Elle a attrapé son premier lagopède!





[illegible]

« Bravo, Oliipika ! C'est ton premier lagopède ! », s'exclame Ataata. Oliipika rayonne de joie. Oliipika et Ataata vont ramasser la première prise d'Oliipika.

Ils continuent à chasser toute la matinée et attrapent un bon nombre de lagopèdes.



ᐆᑕᑦᑭᑭᑦ ᐃᑦᐅᑦᐅᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑭᑦᑕᑦᑕᑦ.

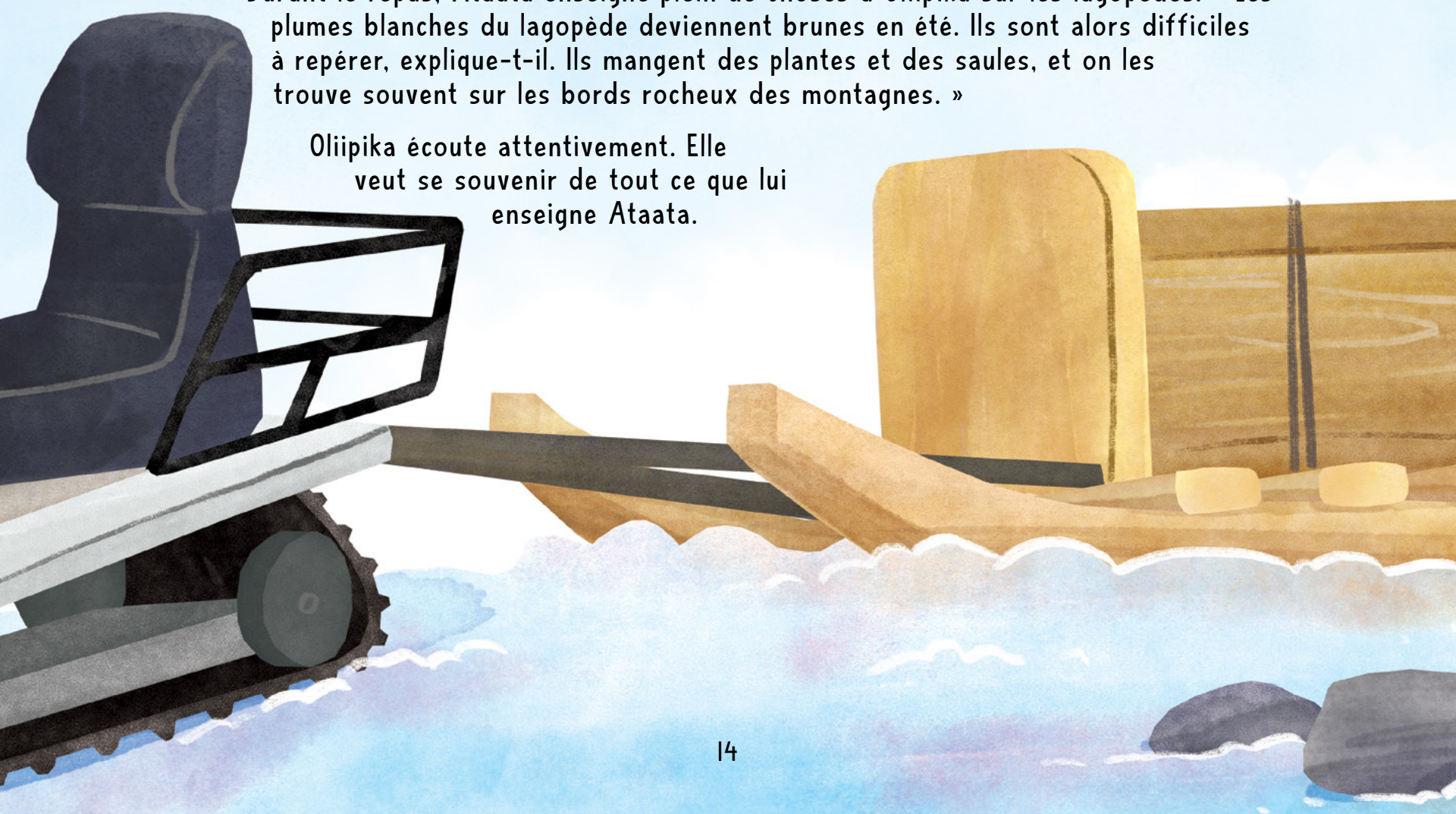
ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ, ᐱᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᐱᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦ ᑭᑦᑕᑦᑕᑦ. “ᐱᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦ ᐆᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ. ᑕᐱᑦ ᑕᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ”, ᐅᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ. “ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᐱᑦᑕᑦ ᑭᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.”

ᐅᑦᐱᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ. ᐱᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ ᐱᑦᑕᑦᑕᑦ ᐅᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦᑕᑦ.

Vers l'heure du diner, ils prennent une pause pour manger et boire du thé.

Durant le repas, Ataata enseigne plein de choses à Oliipika sur les lagopèdes. « Les plumes blanches du lagopède deviennent brunes en été. Ils sont alors difficiles à repérer, explique-t-il. Ils mangent des plantes et des saules, et on les trouve souvent sur les bords rocheux des montagnes. »

Oliipika écoute attentivement. Elle veut se souvenir de tout ce que lui enseigne Ataata.

[illegible]

$\triangleright \dot{c}^{\wedge b} \dot{d}^{\circ} c^{\circ} \cap \triangleleft^{\circ b} \sigma. \triangle^{\circ b} b \triangleright L^{\circ} L L \Gamma^{\circ} \triangleleft \dot{C}^{\circ} L C \triangleright \sigma^b \dot{b}^{\circ} C^{\circ} r^{\circ}.$

Vers l'heure du dîner, ils prennent une pause pour manger et boire du thé.

Durant le repas, Ataata enseigne plein de choses à Oliipika sur les lagopèdes. « Les plumes blanches du lagopède deviennent brunes en été. Ils sont alors difficiles à repérer, explique-t-il. Ils mangent des plantes et des saules, et on les trouve souvent sur les bords rocheux des montagnes. »

Oliipika écoute attentivement. Elle veut se souvenir de tout ce que lui enseigne Ataata.





ԾՀԱԵԺԺ ՎՇՇՐԻ ՈՐՀՆԻ ԾՀԱԵԾՀ ՎԳԱՐՎԺԺԳՐԺԺԺ. ԾՀԱԵԾՀ
ՈՅԼԼՅ ՎԳՐԻԳԵԵԾԵԾ ՃԴԵԺԵԵ ՀՐՎԵԾՅԾՅ.

“ՎԳԱՐՎԵԵ! ՎԳՐԻԴԼԵԵԵԾԻԼ!” ԾՀԱԵ ԳԵՃԼՀԵԵԵԵ ԳԺՃՎԴԵԾՅ.

“ԾՃՃԻ! ՎԳԱՐՎԵԵ, ԾԱՐՔՐԻ!” ԾՀԱԵԾՀ ՎԳԱՐՎԵԼ ԾԵԵԵԵԵ.



Oliipika et Ataata s'arrêtent devant la maison d'Arnaliaq. Oliipika saisit son premier lagopède et court à l'intérieur.

« Arnaliaq! J'ai attrapé mon premier lagopède! », dit Oliipika emballée.

« Bravo! Je suis vraiment fière de toi! », dit Arnaliaq.







ԾՀԱԵԺԺ ՎՇՇՐԵ ԳԵՂՇԻՆԺԸ ՃԵՐԳՂՅԵ ՎԵՐԳԳԵԿԵՎԵՂԵ. ՎՇՇԵԼՇ
ԳԵՂՇԻՆ ՎԵՐԳԳԵԼՇ ԿԺՎԺԸ ԺԳԵԳԵՈՒԿ՝, ԾՀԱԵ ԳԵՂՇԻՆԺԺ ԳՐԳԵՂԺ ՇԺԳԳԵ
ՎԳՐԿԳԵԺԵՐԸ ՈՂՐՎԳԵՂԵՂԺՐԸ ՃՂԸՎԳԵՂԵԳԺԳԵ.

ՎՁԶԵՆ ՂԸՂԳԵՂԵ. ՇԺԶԸՇ ՎԳՐԿԳԵՂԵՐԸ. “ԿԺԵ, ՇԺՎԵԼԸՂԸՂԸՇ ՎԳՐԿԳԵՂԸ?”
ՎԸԸԸ՝ ԾՀԱԵ. “ԾԸՐԸՂԸՐԶՐԸ!”

Oliipika et Ataata reprennent le chemin du retour. Dès qu'Ataata gare la motoneige près de leur maison, Oliipika descend en vitesse et saisit les lagopèdes.

Anaana sort de la maison et voit tous les lagopèdes. « Panik, tu as attrapé tout ça! Je suis tellement fière de toi! », dit-elle à Oliipika.

Δαλῆς Ἄρῃς ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη τῆς ἁγίας ἑβδομάδος. Ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη τῆς ἁγίας ἑβδομάδος. Ἡ ἡμέρα ἡ πρώτη τῆς ἁγίας ἑβδομάδος.

Pour célébrer la première partie de chasse d'Oliipika, la famille prépare un beau festin. Anaana montre à Oliipika comment plumer les lagopèdes. Elle lui montre aussi comment préparer et faire cuire la viande. Oliipika est heureuse d'apprendre tout cela d'Anaana.











ᐱᑦᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ. ᐅᑦᐱᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.

ᐅᑦᐱᑦᑦ ᐃᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦ, ᐅᑦᐱᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ
ᐃᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐱᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦ. ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᐅᑦᐱᑦ ᑦᑦᑦᑦ
ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ ᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦᑦ.





HLEL' & ALOL' & ALOL' & ALOL'
BUREAU DU HAMEAU
ET CENTRE
COMMUNAUTAIRE

Le jour de l'an arrive enfin. Oliipika et Anaana préparent une boîte de gâteries qu'Oliipika lancera dans la foule durant le *parlak*.

Lorsqu'Oliipika et sa famille arrivent à la cérémonie, Oliipika grimpe sur le toit du centre communautaire en compagnie des autres enfants qui célèbrent leur première partie de chasse. Elle voit tous les gens du hameau réunis et peut ressentir l'excitation dans l'air.

Lorsque c'est le tour d'Oliipika, l'annonceur déclare : « Oliipika a attrapé son premier lagopède ! »



ΛΓΟΛΟΓΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ ΓΙΑ ΓΟΝΙΜΟΥΣ ΚΑΙ ΕΚΠΑΙΔΕΥΤΕΣ
ACTIVITÉS POUR LES PARENTS ET LES ÉDUCATEURS

▷⁹ᵇᶜᶜᶜ▷⁹ᵇᶜ!

- [illegible]

Parlons-en !

Poser des questions encourage les jeunes enfants à réfléchir à l'histoire. La prochaine fois que vous lirez l'histoire, vous pourriez poser les questions suivantes :

- Que vont faire Oliipika et Ataata?
- De quelle couleur sont les lagopèdes en hiver?
- Que mangent Oliipika et sa famille lors du festin?
- Voudriez-vous aller à la chasse aux lagopèdes comme l'a fait Oliipika?



[illegible]

Marionnettes à doigts

1. Téléchargez les marionnettes à doigts *La première partie de chasse d'Oliipika* à partir du site inhabiteducationbooks.com.
2. Demandez aux enfants de colorier et de découper les marionnettes à doigts. (Aidez-les au besoin.)
3. Collez les languettes sur les marionnettes à doigts pour qu'elles s'adaptent bien aux doigts des enfants.
4. Invitez les enfants à jouer librement avec les marionnettes à doigts.
5. Relisez l'histoire avec les enfants et demandez-leur d'utiliser les marionnettes à doigts pour mimer l'histoire.
6. Encouragez les enfants à raconter l'histoire par eux-mêmes à l'aide des marionnettes à doigts.



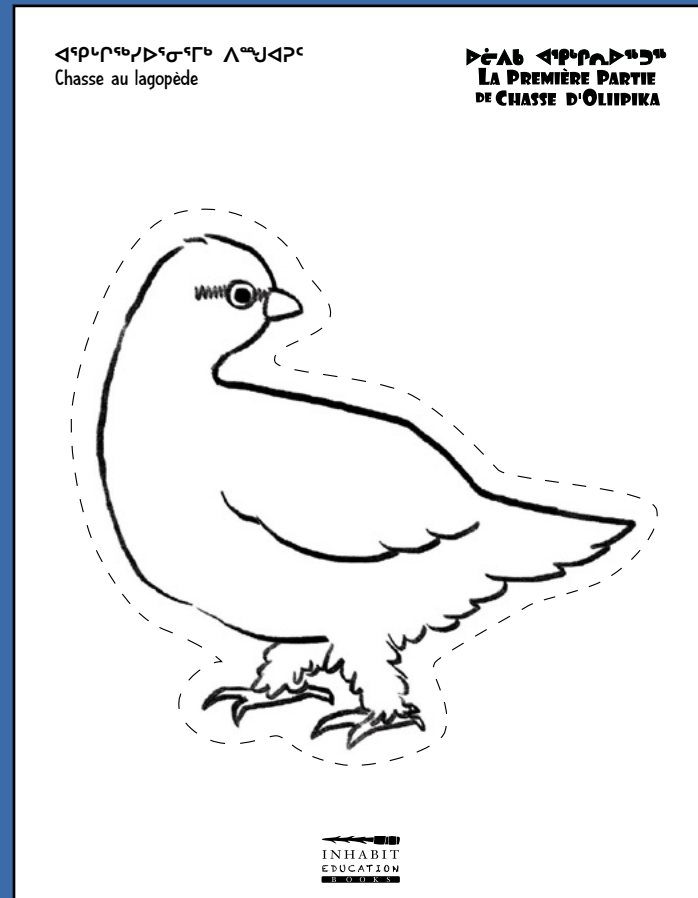
ՀԻՄՆԱԿԱՆ ԴՐՈՒՄՆԵՐ

Chasse au lagopède

Ce jeu permettra aux enfants de développer leur motricité globale en essayant de toucher des cibles en forme de lagopèdes avec des sacs de haricots ou des balles.

Instructions

1. Téléchargez les cibles en forme de lagopèdes à partir du site inhabiteducationbooks.com.
2. Demandez aux enfants de colorier et de découper les cibles. (Aidez-les au besoin.)
3. Collez les cibles au sol avec du ruban adhésif.
4. Rassemblez des sacs de haricots ou des balles qui serviront à viser les cibles.
5. À l'aide de ruban-cache, tracez une ligne au sol à une distance adéquate des cibles.
6. Montrez aux enfants comment lancer le sac ou la balle sur la cible tout en se tenant derrière la ligne.
7. Mettez les enfants au défi de lancer les sacs de haricots ou les balles sur la cible.



Glossaire inuktitut

Remarques sur la prononciation de l'inuktitut : il y a des sons en inuktitut qui sont peut-être moins familiers pour les locuteurs et les locutrices du français. Voici la manière de les prononcer :

- Une double voyelle (par exemple, aa, ii) crée une voyelle allongée.
- Les lettres majuscules dénotent l'intonation.
- « Q » est une consonne uvulaire dont le lieu d'articulation se situe au niveau de la luette. Ce son est différent du « k » qui lui est similaire au « k » typique français.
- « R » est un son « r » roulé.

Pour de plus amples renseignements sur la prononciation de l'inuktitut et de l'inuinnaqtun, veuillez visiter l'adresse suivante : www.inhabiteducation.com/inuitnipingit.

anaana a-NAA-na	mère	panik PA-nik	filles
anaanattiaq a-NAA-nat-ti-aq	grand-mère	Panniqtuuq pan-niq-TUUQ	collectivité au Nunavut
Arnaliaq ar-NA-li-aq	quelqu'un qui est présent à la naissance d'un enfant et qui aide à son éducation pour qu'il devienne un membre actif de la collectivité	parlak PAR-lak	fête au cours de laquelle les gens lancent des gâteries dans la foule pour célébrer leur première prise
ataata a-TAA-ta	père	qamutiik qa-mou-TIIK	traîneau

